

Magazin za kulturu, umjetnost i obrazovanje-Magazine for culture, art and education

*„In a country of hate the most hated one is the one who does not know how to hate.” Ivo Andrić*

Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, Europe

as of Sept. 2009

# DIOGEN

pro kultura magazin pro culture magazine

*„U zemlji mržnje najviše mrzi onoga ko ne umije da mrzi.” Ivo Andrić*

E-mail: [editors@diogen.com](mailto:editors@diogen.com)

MI OBJEDINJUJEMO RAZLIČITOSTI...WE ARE UNIFYING DIVERSITIES



**Ban'ya Natsuishi, Japan**

**Flower of Sorrow  
Cvijet tuge**

An email  
from a nerve  
severed by an earthquake

elektronsku poruku  
iz živca  
prekinuo potres

\*

Hot and black  
head waves  
from a beaten guitar

Vrući i crni  
udarni valovi  
iz udarene gitare

\*

This vacancy:  
the forest of a delusion  
of water and fire

Ta praznina:  
šuma obmana  
vode i vatre

\*

In the dog's apartment  
kiss of scarab beetles  
is eternal

U psećem stanu  
poljubac kornjaša  
je vječan

\*

Every classroom  
equipped with heating  
a dangling plastic carrot

Svaki razred  
opremljen grijanjem  
klimava plastična mrkva

\*

Outside Japan  
my right ear  
flying with the pope

Izvan Japana  
moje desno uho  
leti s papom

\*

With a clothe  
interwoven with stars and devils  
I wring off an avocado

Tkaninom  
isprepletenom zvijezdama i vrazima  
cijedim avokado

\*

A fish sleeping  
while swimming:  
a flower of sorrow

Riba spava  
dok pliva:  
cvijet tuge

\*

Pilgrimage:  
the breath of a demon  
deeply from a tube

Hodočašće:  
dah demona duboko iz  
cijevi bambusa

\*

The sounds of water is bottomless  
so boundless  
the desert of life

zvuci vode bez dna  
tako bezgranični  
pustinja života

*English translations by Ban'ya Natsuishi & Jack Galmitz*  
*Croatian translation by Đ.V.Rožić*

PR  
DIOGEN pro kultura  
<http://diogen.weebly.com>

NEKOPRATI